

Relatório SRTL - Subcomitê de Revisão e Tradução de Literatura Região Brasilsul 26 de Setembro de 2015

Fatos mais importantes sobre o SRTL:

1. Livros:

- **Texto básico** sexta edição finalizado e lançado na Convenção Mundial em Junho/2015;
- ***Miracles happen (Milagres acontecem)***, traduzido e revisado – em **proofreading*;
- ***It works, how and why (Funciona, como e por que)***, traduzido e revisado - em **proofreading*;
- **Só por hoje**, traduzido e revisado com adequação ao Texto básico sexta edição - em **proofreading*;
- ***Living Clean: The journey continues (Viver limpo: A jornada continua)*** – sendo traduzido e revisado pelos SRTL's do Brasil;
- Projeto do Livro **Guia para trabalhar as doze tradições** – Prazo final para inclusão de material *das Tradições 11 e 12 para draft(rascunho) é 30 de Setembro de 2015.*

http://www.na.org/?ID=trads_project

2. Livretos:

- **Doze Conceitos** enviado ao NAWS o *draft* e depois será feito o ***quality check*;
- **Por detrás das Grades**, traduzido e revisado - em **proofreading*;
- **Em tempos de doença**, traduzido e revisado - em **proofreading*;
- **Livreto branco**, traduzido e revisado – publicado.

3. Folhetos (IP's):

- **IP 2, O Grupo**, traduzido e revisado – publicado;
- **IP 17, Para aqueles em tratamento**, traduzido e revisado – publicado;
- **IP 21, O Solitário**, traduzido e revisado - em **proofreading*.

4. Revista:

- **Reaching out**, traduzido e publicado em português em formato .pdf.

Criado uma carta de apresentação e um cartaz explicando o que é o *Reaching Out*.

Intuito:

carta de apresentação foi criada com o intuito de informar àqueles que recebem a *Reaching out*, instituições, profissionais, autoridades responsáveis, de forma mais detalhada, o que é a *Reaching Out*, a quem se destina, qual o conteúdo do periódico, etc. **cartaz**, foi feito para ser disponibilizado aos grupos e subcomitês, para que o coloquem nos murais ou nas mesas, juntamente com a(s) edição(ões) do *Reaching Out*.

[<http://www.na.org/?ID=reaching-out-index>](http://www.na.org/?ID=reaching-out-index)

5. Manuais:

- Manual de Hospitais e Instituições (H&I) – traduzido e revisado;
- Manual de Relações Públicas (RP) – traduzido e está em revisão.

Resumo SRTL Região Brasilsul:

No período deste novo termo houve doze reuniões do SRTL da Região Brasil Sul. As reuniões são realizadas no escritório do CSA - PARA-NA em Curitiba-PR, a cada quinze dias aos sábados as 10:30 e a média de presença foi de quatro companheiros por reunião.

Nas cinco primeiras reuniões, foi revisado o capítulo **Em todo o mundo** do livro ***Miracles Happen***, ou seja, **Milagres Acontecem**. Este livro conta a história de NA documentando como a irmandade surgiu nos EUA .

Atualmente estamos revisando do capítulo 3 - *A Spiritual Path* (Um caminho espiritual) do livro *Living Clean*, ou seja, Viver Limpo. Este título é a última publicação de *Narcotics Anonymous World Services, Inc.*

Todos os fatores relatados acima, mostram o bom momento que o Comitê de Literatura vem passando no Brasil.

Dias 15 e 16 de agosto houve a IV Conferência Brasileira dos Subcomitês de Revisão e tradução de literatura de NA em São Paulo. A região Brasilsul foi representada pelo vice-coordenador do SRTL.

Curiosidades:

Conference Agenda Report (CAR): Será publicado em inglês no dia 25 de Novembro de 2015, e as versões traduzidas (inclusive português) será disponibilizado dia 24 de Dezembro de 2015.

Pesquisa de NA: Disponível on-line até o dia 04 de outubro de 2015 no seguinte endereço:

<http://www.na.org/?ID=2015-survey>

Glossário:

****Proofreading: A prova de leitura – é a revisão ortográfica e gramatical realizada por um profissional ou membro de NA no Brasil que domina fluentemente as línguas portuguesa e inglesa.***

*****Quality Check: Diagramação ou Controle de Qualidade da tradução e revisão realizada por um profissional nos EUA contratado pelo NAWS, última revisão antes do material ser enviado para impressão e distribuição.***

Anexos:

Resumo das reuniões do SRTL Região Brásilsul:

Data	Material Revisado	Capítulo/Trecho/Item	Qtidade Participantes
11/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
25/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	5
09/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	4
23/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	3
06/06/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
04/07/15	Living Clean	Chapter 3	1
18/07/15	Living Clean	Chapter 3	5
01/08/15	Não houve reunião – coordenador não pode comparecer		
15/08/15	Conferência Brasileira SRTL's em São Paulo		
22/08/15	Living Clean	Chapter 3	4
05/09/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/09/15	Living Clean	Chapter 3	5

Resumos Literaturas de NA na língua portuguesa:

Livretos	Status		
Livreto branco	publicado		
Doze conceitos para serviço em NA	QC		
Por detrás das grades	proofreading		
Trabalhando o quarto passo	publicado		
Livreto do grupo	publicado		
Guia introdutório de NA	publicado		
Em tempos de doença (revisado)	proofreading		
NA: Um recurso em nossa comunidade	publicado		
Livros	Status		
Text básico 6ª edição	publicado		
Apadrinhamento	publicado		
Funciona, como e por quê	proof em andamento		
O guia para trabalhar os passos	publicado		
Só por hoje (meditação diária)	proof em andamento		
Leituras de Grupos	Status		
Quem é o adicto?	publicado		
Por que estamos aqui?	publicado		
As Doze Tradições de NA	publicado		
Nós nos recuperamos	??		
O que é o programa de NA?	publicado		
Como funciona	publicado		
Só por hoje	publicado		
Multimídia	Status		
Livreto branco em libras (USA)	não temos(Brasil)		
Folhetos – IP's	Status	Rev nova ort	Língua publicado
Quem, o quê, como e por quê	publicado	não	BR
O grupo	publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Uma outra perspectiva	publicado	não	BR
Recuperação e recaída	publicado	não	BR
Sou um adicto?	publicado	não	BR
Só por hoje	publicado	não	BR
Viver o programa	publicado	não	BR
Apadrinhamento, revisado	publicado	não	BR
Triangulo da auto obsessão	publicado	não	BR
De jovens adictos, para jovens adictos	publicado	sim	BR
A exp. de um adicto c/ aceitação, fé e compromisso	publicado	não	BR
IP e um membro de NA	publicado	não	BR
Para o recém-chegado	publicado	não	BR
Para aqueles em tratamento	publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Auto aceitação	publicado	não	BR
O serviço de H&I e o membro de NA	publicado	sim	BR
O solitário	proofreading		falta NA.org/PO
Bem vindo à NA	publicado	não	BR
Manter-se limpo na rua	publicado	não	BR
Importância do dinheiro: autossustento em NA	publicado	sim	BR
Acesso para aqueles com necessidades especiais	publicado	sim	falta NA.org/PB
Para os pais ou responsáveis	publicado	sim	BR
Mantendo os serviços de NA	publicado	sim	BR (há um erro "Región")
Uma introdução as reuniões de NA	proofreading		

Agenda da Conferência Brasileira dos SRTL's:

MANHÃ DE SÁBADO (15/08)

9:00 - ABERTURA DA CONFERÊNCIA.

9:30 - APRESENTAÇÃO DOS SERVIDORES SRTL's.

10:30 - APRESENTAÇÃO DA HISTÓRIA DA LITERATURA DE NA NO BRASIL E NO MUNDO.

TARDE DE SÁBADO

14:00 - EXPLICAÇÃO DO PROCESSO DE APROVAÇÃO E CRIAÇÃO DE LITERATURA.

15:00 - EXPERIÊNCIAS DOS SUBCOMITÊS.

16:00 – CONVERSA E TOMADA DE DECISÕES DE DIVERSOS ASSUNTOS:

- ATUALIZAÇÃO/REVISÃO DO MANUAL PARA COMITÊS DE LITERATURA;

- TÉRMINO E PUBLICAÇÃO DO LIVRO “MILAGRES ACONTECEM”;

- PARTICIPAÇÃO ONLINE NO PROJETO “REACHING OUT”;

- PROCESSO DE *PROOFREADING* SER FEITO NOS SUBCOMITÊS - ABERTURA DE NOVOS COMITÊS;

17:00 – DEFINIÇÃO DE UMA IDENTIDADE VISUAL PARA O SRTL.

MANHÃ DE DOMINGO (16/08)

9:00 - RELATÓRIO DA EVOLUÇÃO DA LITERATURA E APRESENTAÇÃO DE TODA LITERATURA EXISTENTE NA LÍNGUA INGLESA E PORTUGUESA.

9:30 - PARTILHA GERAL DE SENTIMENTOS.

10:30 - ENCERRAMENTO C/ AGENDAMENTO DA PRÓXIMA CONFERÊNCIA.